

BWV_199, *Mein Herze schwimmt im Blut*

Undécimo domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: 1 Corintios 15: 1-10 Evangelio: Lucas 18: 9-14

1. RECITATIVO

Mi corazón nada en sangre,
porque el engendro del pecado
a los Santos Ojos de Dios
me convierte en un monstruo;
y mi conciencia está en agonía,
porque mis pecados no son más que
verdugos en el infierno.

¡Odiado anoche,
tú, sólo tú me has traído
a tanta angustia!
y tú, malas semillas de Adán,
iroba a mi alma toda paz
y ciérrala al cielo!
¡Vaya! ¡increíble dolor! Mi corazón reseco
ya no se de consuelo humedecerá;
y debo esconderme de [Dios],
de quien los mismos ángeles sus
rostros cubren.

2. ARIA

Silenciosos suspiros, silenciosos lamentos,
podrás decir mis dolores,
porque la boca está cerrada.
Y vosotros fuentes mojadas de lágrimas,
podéis dar un testimonio seguro
de cómo ha sido expiado mi corazón pecador.
Mi corazón es ahora una fuente de lágrimas,
mis ojos fuentes termales.
¡Oh Dios! ¿Quién Te complacerá?

3. RECITATIVO

Pero Dios debe ser misericordioso conmigo
porque yo la cabeza con cenizas,
el rostro con lágrimas lavo,
el corazón con remordimiento y dolor me rompo,
y lleno de tristeza digo:
'Dios, ten misericordia de mí, pecador!'
¡Ah sí! El Corazón [de Dios] se rompe,
y mi alma habla:

4. ARIA

Encorvado y lleno de remordimientos,
me acuesto, amado Dios, ante Ti.
¡Confieso mi culpa,
pero ten paciencia,
ten paciencia conmigo!

5. RECITATIVO

En respuesta a este arrepentimiento de dolor,
me viene esta Palabra de consuelo:

6. CORAL

**Yo, Tuyo hijo/a afligido,
arrojó todos mis pecados,
ya que muchos de ellos en mí yacen ocultos
y me atemorizan tan intensamente,
dentro de Tus profundas Llagas,
donde siempre he encontrado la Salvación.**

Wo soll ich fliehen hin Johann Heermann (1630) Estrofa 3

Eleventh Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 Corinthians 15: 1-10 Gospel: Luke 18: 9-14

1. RECITATIVE

My heart swims in the blood,
because me the hatching of sins
in God's Holy Eyes
into the monster makes;
and my conscience is in agony,
because my sins are nothing except hell's
hangmen.
Hated depravity night,
you, you alone
have brought me into such want!
and you, you evil seeds of Adam,
rob my soul of all peace
and lock up the heavens to it!
Ah! incredible suffering! My parched heart
will no longer with consolation be moistened;
and I must myself from [God] hide,
in whose presence the angels their
faces cover.

2. ARIA

Silent sighs, silent moans,
you may my sufferings express,
because the mouth is closed.
And you wet tears' sources
can a sure testimony supply
of how my sinful heart has repented.
My heart is now a tears' spring,
the eyes hot fountain-heads.
Oh God! Who will You surely satisfy?

3. RECITATIVE

But God must to me gracious be,
because the head with ashes,
the face with tears I wash,
my heart in repentance and sorrow I brake,
and full of sadness say:
'God to me a sinner be merciful!'
Ah indeed! [God's] Heart breaks,
and my soul speaks:

4. ARIA

Bowed low and full of repentance
I lie, loving God, before You.
I confess my sin,
but have yet patience,
have yet patience with me!

5. RECITATIVE

In response to this suffering repentance
comes to me thereupon this comfort Word:

6. CHORALE

**I, Your afflicted child,
fling all my sins,
as many of them in me lie hidden
and me so intensely frighten,
within Your deep Wounds,
where I have always Salvation found.**

Wo soll ich fliehen hin Johann Heermann (1630) Stanza 3

7. RECITATIVO

Me acuesto en estas Llagas
como en la Roca derecha;
ellos serán mi Lugar de Descanso.
En estos yo mismo en la Fe me elevaré
y por lo tanto cantaré encantado y alegrado.

8. ARIA

Qué alegre está mi corazón,
ya que Dios se ha reconciliado
y yo al remordimiento y al sufrimiento
ya no la Bienaventuranza
ni el Corazón [de Dios] me cierra.

7. RECITATIVE

I lie myself down in these Wounds
as in the right Rock;
they shall my Resting Place be.
In these will I myself in Faith soar
and thereby delighted and joyful sing.

8. ARIA

How joyous is my heart,
where God has been reconciled
and me to repentance and suffering
no longer the Blessedness
nor [God's] Heart closes.